
“ADAPTACIÓN CULTURAL DE LA ESCALA ESTE PARA MEDIR SOLEDAD EN ADULTOS MAYORES”

“CULTURAL ADAPTATION OF THE ESCALA ESTE TO MEASURE SOLITUDE IN OLDER ADULTS”

Investigadoras: Marta de Barros Barreto, Benicia Sosa de Canatta¹
Universidad Nacional de Asunción.

CDID “Centro de Documentación. Investigación y Difusión de la Carrera de Psicología”
Universidad Católica “Ntra. Sra. De la Asunción”²

92

Resumen

El objetivo de este estudio ha sido obtener una versión adaptada culturalmente de la “Escala ESTE” diseñada para medir el sentimiento de soledad en personas mayores. Para ello se emplearon procedimientos de análisis y modificación de ítems como parte de la primera adecuación. Posteriormente se aplicó una prueba piloto seguida de un grupo de discusión con los participantes. El trabajo se tipifica como instrumental. Los participantes fueron 9 adultos mayores. Se concluye la necesidad de continuidad con estudios de validez externa y su aplicación a una muestra mayor de participantes.

Palabras clave: Adaptación Cultural, Adultos Mayores, Escala de Soledad.

Abstract

The objective of this study has been to obtain a culturally adapted version of the "Escala Este" designed to measure the feeling of solitude in older people. For it procedures of analysis they were employed and modification of items as part of the first adaptation. Subsequently a pilot test was applied followed by a group of discussion with the participants. The work is characterized as instrumental. The participants were 9 older adults. The need of continuity with studies of external validity is concluded and its application to a greater sample of participants.

Keywords: Cultural Adaptation, Older Adults, Scale of Solitude.

¹Correspondencia remitir a: marbb7@hotmail.com, psicologiabsc@hotmail.com

²Correspondencia remitir a: revistacientificaeureka@gmail.com, norma@tigo.com.py "Centro de Documentación Investigación y Difusión de la Carrera de Psicología", FFCH-Universidad Católica de Asunción-Paraguay.

Estado del Conocimiento

En Paraguaysi bien es bajo el porcentaje de la población de adultos mayores, es importante realizar la adaptación cultural de la Escala Este de Soledad con la finalidad de disponer de instrumentación válida.

Según el Censo Nacional de Población y Viviendas del año 2002, la población paraguaya es de 5.163.198 personas. El número de personas mayores de 60 años residentes en el país ha sido cifrada por el censo de 2002 en 368.233 (un 7,1% de la población total). (DGEEC, 2002). La proyección de la población del país para el 2009 de personas mayores de 60 años es de 469.935. En éste contexto poblacional se enmarca el presente trabajo encarando el sentimiento de soledad.

La soledad puede ser definida de diversas formas, pero en principio, es una condición de malestar emocional que surge cuando una persona se siente incomprendida o rechazada por otros o carece de compañía para las actividades deseadas, tanto físicas como intelectuales o para lograr intimidad emocional. La experiencia de soledad, en el fondo, es la sensación de no tener el afecto necesario deseado, lo cual produce sufrimiento, desolación, insatisfacción, angustia, etc., si bien se puede distinguir entre aislamiento y desolación, es decir, entre la situación de encontrarse sin compañía y la conciencia de deseo de la misma, de añorar personas o situaciones (Rubio, 2007).

Cuando analizamos la soledad encontramos en ella dos dimensiones: la objetiva y la subjetiva. No es lo mismo estar solo que sentirse solo. Estar solo no es siempre un problema, (Rubio, 2004).

La soledad también es un importante factor para padecer o agravar determinadas enfermedades y sufrir aislamiento social, estando muy vinculada a los estilos de vida (Rubio, 2009).

Podría parecer que la gente mayor que vive sola, en particular los de edad avanzada es solitaria. Sin embargo, factores como la personalidad, las capacidades cognitivas, la salud física y una red social reducida desempeñan un papel mayor en la soledad.

Algunos investigadores han intentado evaluar la soledad mediante diferentes escalas, encontrándose instrumentos como: la escala UCLA, medición global del sentimiento de soledad como estructura unidimensional; la escala SELSA, medida multidimensional de la soledad; la escala ESLI, medida dimensional de la soledad; y la escala de satisfacción vital de Philadelphia, basada en el concepto multidimensional de bienestar psicológico.

La escala ESTE fue diseñada para medir la soledad en personas mayores. Esta escala consta de 34 ítems de tipo Likert con 5 opciones de respuesta, cuya puntuación oscila entre 1 y 5 (1=Totalmente en desacuerdo, 2=Parcialmente en desacuerdo, 3=No tiene una opinión definida o depende de las circunstancias, 4=Parcialmente de acuerdo, 5=Totalmente de acuerdo). Los ítems abarcan 4 factores, soledad social se refiere al contacto que se tiene con otras personas, soledad familiar se refiere al vínculo que se tiene con la familia en la actualidad, soledad conyugal hace alusión a la relación que se tiene con una pareja afectiva y la

crisis de adaptación se relaciona con la forma como el adulto mayor se percibe a sí mismo. El análisis de los ítems muestra que existe una alta fiabilidad medida por el coeficiente alfa de Cronbach (0.9178). (Rubio, 2009).

Dicha escala ya se encuentra validada en la población adulta que asiste a los grupos de la tercera edad del municipio de Bello (Colombia) y también está siendo validada en Chile y Puerto Rico. (Cardona, Jairo; y otros, 2010).

En Paraguay no se encuentran disponibles estudios instrumentales referentes a soledad en adultos mayores, por ende esta adaptación resultará en un producto útil para la comunidad científica.

Objetivo

General:

Realizar la adaptación cultural de la Escala Este de Soledad con la finalidad de disponer instrumentación válida.

Método

El estudio instrumental busca adaptar la escala Este de soledad en el adulto mayor.

Los pasos del proceso de adaptación cultural del instrumento fueron: 1) la elección del instrumento "escala Este", 2) el análisis de ítems y 3) la aplicación de una prueba piloto.

Entre las escalas disponibles en la literatura internacional, el instrumento fue seleccionado considerando su composición en cuatro factores y sus garantías científicas.

El análisis de ítems se realizó en contenido y forma para

verificar si los mismos eran comprensibles, reemplazando términos para lograr mayor claridad.

Se aplicó una prueba piloto con el fin único de realizar el análisis con los participantes en lo que se dio en llamar laboratorio cognitivo, donde se tuvieron en cuenta las opiniones de los involucrados respecto a los ítems del instrumento, su sistema de valoración y no así con el objeto de evaluar e informar sobre los resultados obtenidos individual o grupalmente en la escala.

Participantes

La selección de los participantes fue por conveniencia, formando parte 9 adultos mayores, 5 mujeres y 4 hombres, de 65 a 78 años. Como criterios de inclusión se tomaron en cuenta que los participantes no estén institucionalizados, cuenten con 60 años de edad en adelante y acepten participar en el estudio.

Resultados

Se especifican los resultados obtenidos, empezando por mencionar los comentarios que fueron dando los participantes durante el laboratorio cognitivo, para posteriormente mencionar las observaciones de las investigadoras.

Los participantes dieron los siguientes aportes:

-Determinados enunciados o alternativas de respuesta deberían estar acorde a la posibilidad del estado civil de viudez o el de no contar con una pareja actual.

-Se sugirió que las alternativas de respuestas sean: *no, no tanto, no sé, a veces, sí.*

- Dividir el ítem 20 en dos ya que el mismo involucra a dos grupos a la vez y no da la opción que sólo afecte a uno de ellos.
- Que el ítem 34 aclare a qué tipo de miedo se refiere.

Las investigadoras registraron las siguientes observaciones:

- Dificultades en la comprensión de alternativas de respuesta, las cuales se mantuvieron en su forma original.
- La comprensión de ítems y alternativas de respuesta se dieron mejor en aquellos que tenían formación secundaria y universitaria.
- Los ítems que tuvieron una interpretación en un factor no acorde al establecido fueron: N° 3, 4 y 6, los cuales corresponden al factor de Soledad Conyugal. También hubieron ítems como el N° 5 y 7 dentro de este factor que no pudieron o supieron dar una respuesta a los mismos debido a su situación actual de viudez o sin pareja
- Las preguntas que estaban en sentido negativo solicitaban aclaración para su comprensión para escoger la opción de respuesta.
- Durante el proceso de aplicación del instrumento, se pudo notar el cansancio que se dio a partir de un determinado momento.
- La limitación visual que se notó en algunos participantes, hizo que los mismos necesiten acompañamiento para la lectura de ítems y su correspondiente respuesta.

Discusión y Conclusión

Mediante el análisis de los datos recolectados en el estudio de adaptación, se pueden mencionar las sugerencias de parte del grupo de investigadoras a tomar en cuenta.

Existe una versión revisada de la escala Este (Rubio, 2010), la cual pasó por un proceso de modificación de ítems y de alternativas de respuesta, la cual sirvió para realizar comparaciones con las modificaciones y observaciones realizadas en el presente estudio que guarda cierta similitud que se detalla a continuación así como el planteamiento de ciertas sugerencias:

- Modificar las opciones de respuestas por la versión revisada de la escala Este.
 - Reemplazar los enunciados formulados de manera negativa por la versión revisada de la Escala Este.
 - En cuanto a los criterios de inclusión de los participantes se recomienda que los mismos cuenten con por lo menos 12 años de escolaridad.
 - Un factor a tener en cuenta es el cansancio, por lo que sería conveniente una disminución de ítems mediante un análisis factorial.
 - Para los participantes que tengan inconvenientes en la vista, se les sugiere en la convocatoria que traigan sus anteojos.
 - Realizar en el instrumento la agrupación de ítems por factores para facilitar la comprensión en el área pertinente.
 - Utilizar algún tipo de filtro para personas que sean viudas o no tengan pareja, debido a que dicha condición impediría poder dar una respuesta en ciertos ítems.
- Debemos resaltar que a pesar de ser un instrumento elaborado en una cultura muy diferente a la nuestra como es la europea, se pudo observar que sin embargo hubo pocos cambios.

Este proyecto tendrá su continuidad en un siguiente estudio con énfasis en validez externa donde se probará dicho instrumento en población de adultos mayores.

Referencias

Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos (2002). Paraguay Resultados finales. Censo Nacional de Población y Viviendas. Total País.

Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos (2009). Anuario Estadístico del Paraguay 2009.

Rubio, R. (2004). *La soledad en las personas mayores españolas*. Madrid: IMSERSO.

Rubio, R. (2007). *La problemática de la soledad en los mayores*. *Infad. Revista de Psicología*, Vol.XIX, 2.

Rubio, R. (2009). *Variables relacionadas con los estilos de vida y su influencia en las actitudes frente al envejecimiento*. *Revista Psicológica Herediana*. Vol. 2 (1).

Papalia, Diane E.; Wendkos O., Sally; Duskin F., Ruth. (2010.) *Desarrollo Humano*. Undécima Edición. Mc.Graw Hill. México, D. F.

Cardona, J; Villamil, M; Henao, E; Quintero, A. (2010) *Validación de la escala ESTE de soledad en la población adulta*. *Invest. Educ. Enferm*, 28 (3): 416-27

Rubio, R. (2009). *La soledad en los mayores. Una alternativa de medición a través de la Escala Este* Recuperado: <http://www.imsersomayores.csic.es/documentos/documentos/rubio-soledad-02.pdf>

Recibido: 3/Mayo/2011.

Aceptado: 25/Mayo/2011.

Anexo I: Las modificaciones sustanciales realizadas a los ítems se muestran a continuación:

Nro.	Ítems sin alteraciones	Ítems modificados en la adecuación cultural
3	Tengo a alguien que quiere compartir su vida conmigo	Tengo a alguien que comparte su vida conmigo
4	Tengo un compañero sentimental que me da el apoyo y aliento que necesito	Tengo compañía sentimental que me da el apoyo y aliento que necesito
5	Estoy enamorado de alguien que me ama	Le quiero a alguien que me quiere
7	Contribuyo a que mi pareja sea feliz	Favorezco a que mi pareja sea feliz
8	Me siento solo cuando estoy con mi familia	Me siento solo/a aunque esté con mi familia
9	Nadie de mi familia se preocupa de mí	Ningún familiar se preocupa por mí
10	No hay nadie en mi familia que me preste su apoyo, aunque me gustaría que lo hubiera	No hay nadie en mi familia que me preste su apoyo
12	Realmente pertenezco a mi familia	Siento que pertenezco a mi familia
15	No tengo amigos que compartan mis opiniones aunque me gustaría tenerlos	No tengo amigos/as que compartan mis opiniones
20	Mis amigos y familiares raramente me entienden	Mis amigos/as y familiares suelen no entenderme
22	Me gusta la gente con la que salgo	Me gusta la gente con la que salgo a distraerme
23	Podría contar con mis amigos si necesitara recibir ayuda	Cuento con mis amigos/as si necesito
24	No me siento satisfecho con los amigos que tengo	No me siento conforme con los/as amigos/as que tengo
27	Me siento aislado sin apoyo o comprensión cuando cuento mis problemas	No siento apoyo o comprensión cuando cuento mis problemas
30	A medida que me voy haciendo mayor se ponen las cosas peor para mí	A medida que me voy haciendo mayor se ponen las cosas más difíciles para mí
31	Me molestan ahora las cosas pequeñas más que antes	Me molestan más las cosas pequeñas que antes no
32	Siento que conforme me voy haciendo mayor soy menos útil	Siento que a medida que me voy haciendo mayor soy menos útil

Anexo 2. Escala de Bienestar Psicológico en Adultos Mayores

Edad: _____ **Sexo:** Fem. () Masc. ()
Estado Civil: _____ **Tiene pareja:** Si () No ()
Escolaridad: Primaria () **Con quien vive:** Pareja ()
 Secundaria () Familiares ()
 Universitaria () Solo/a ()

Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	No tiene una opinión definida o depende de la circunstancia	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo
1	2	3	4	5

98

Instrucciones: Leer las afirmaciones que se presentan a continuación y seleccionar marcando con una X una de las 5 alternativas, teniendo en cuenta la descripción en la tabla de arriba, que mejor se adecua para cada una de las afirmaciones.

Ítems	Afirmaciones	Alternativas				
		1	2	3	4	5
1	Me siento solo/a	1	2	3	4	5
2	Ya no tengo a nadie cerca de mí	1	2	3	4	5
3	Tengo a alguien que comparte su vida conmigo	1	2	3	4	5
4	Tengo compañía sentimental que me da el apoyo y aliento que necesito	1	2	3	4	5
5	Le quiero a alguien que me quiere	1	2	3	4	5
6	Tengo a alguien que llena mis necesidades emocionales	1	2	3	4	5
7	Favorezco a que mi pareja sea feliz	1	2	3	4	5
8	Me siento solo/a aunque esté con mi familia	1	2	3	4	5
9	Ningún familiar se preocupa por mí	1	2	3	4	5
10	No hay nadie en mi familia que me preste su apoyo	1	2	3	4	5
11	Realmente me preocupo por mi familia	1	2	3	4	5
12	Siento que pertenezco a mi familia	1	2	3	4	5
13	Me siento cercano/a a mi familia	1	2	3	4	5
Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	No tiene una opinión definida o depende de la circunstancia	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo		
1	2	3	4	5		

Ítems	Afirmaciones	Alternativas				
		1	2	3	4	5
14	Lo que es importante para mí no parece importante para la gente que conozco	1	2	3	4	5
15	No tengo amigos/as que compartan mis opiniones	1	2	3	4	5
16	Mis amigos/as entienden mis intenciones y opiniones	1	2	3	4	5
17	Me encuentro a gusto con la gente	1	2	3	4	5
18	Tengo amigos/as a los/as que recurrir cuando necesito consejo	1	2	3	4	5
19	Me siento aislado/a	1	2	3	4	5
20	Mis amigos/as y familiares suelen no entenderme	1	2	3	4	5
21	Mi familia es importante para mí	1	2	3	4	5
22	Me gusta la gente con la que salgo a distraerme	1	2	3	4	5
23	Cuento con mis amigos/as si necesito	1	2	3	4	5
24	No me siento conforme con los/as amigos/as que tengo	1	2	3	4	5
25	Tengo amigos/as con los/as que comparto mis opiniones	1	2	3	4	5
26	Estoy preocupado/a porque no puedo confiar en nadie	1	2	3	4	5
27	No siento apoyo o comprensión cuando cuento mis problemas	1	2	3	4	5
28	No me siento importante para nadie	1	2	3	4	5
29	Siento que no soy interesante	1	2	3	4	5
30	A medida que me voy haciendo mayor se ponen las cosas más difíciles para mí	1	2	3	4	5
31	Me molestan más las cosas pequeñas que antes no	1	2	3	4	5
32	Siento que a medida que me voy haciendo mayor soy menos útil	1	2	3	4	5
33	A veces siento que la vida no merece la pena ser vivida	1	2	3	4	5
34	Tengo miedo de muchas cosas	1	2	3	4	5